



**Las Travesuras del
Ordenanza Ortega
1962**

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"

Adaptación libre de "LES FOURBERIES DE SCAPIN"

de Moliere por Luis A. Heiremans.

MUSICA INCIDENTAL Y CANCIONES:.....Miguel Letelier

LETRA DE LAS CANCIONES:.....Luis A. Heiremans

DIRECCION,
ESCENOGRAFIA Y

VESTUARIO:Fernando Colina

ILUMINACION:Bernardo Trumper

REPARTO:

(Por orden de aparición)

ORDENANZA ORTEGAMario Hugo Sepúlveda

OCTAVIO, hijo del GeneralHéctor Noguera

SILVESTRERamón Núñez *

JACINTA, hija del AlmiranteAna Klesky

NICOLASA, nodriza de JacintaIsabel Jiménez

GENERALJusto Ugarte

ISMENIA, su mujerMatilde Broders

ALMIRANTEEduardo Naveda

AIDA, su mujerVioleta Vidaurre

LEANDRO, hijo del AlmiranteCésar Aguilera

CARLOTOAlonso Venegas *

CERBINETA, una gitanaMónica Araya

LA OBRA SE REPRESENTA SIN INTERMEDIOS.

* Alumnos de la Escuela

UN TEATRO DE REPERTORIO

El Teatro de Ensayo ha resuelto este año iniciar su primera temporada de repertorio. Esto quiere decir que cinco obras diferentes alternarán en las carteleras durante los meses que dura nuestra temporada 1962.

El impulso para realizar este programa que, desde hace tiempo proyectábamos, lo ha dado sin duda el Campeonato Mundial de Foot-Ball que se llevará a cabo en nuestro país. Realizando un programa de repertorio los visitantes podrán apreciar no uno sino varios de nuestros estrenos durante el período que dure dicho Campeonato y en esta forma tener una idea más global de la labor de nuestro conjunto.

Pero tal como decíamos antes, si bien es cierto que el proyecto ha cristalizado con motivo de dicho Campeonato, desde hacía un tiempo ya era éste un trabajo que pretendíamos llevar a término.

Las razones son varias.

Desde hace seis años el Teatro de Ensayo viene representando casi exclusivamente obras de autores nacionales y con ello ha dado un impulso verdadero a la dramaturgia chilena. Durante este período once obras de autores chilenos han sido estrenadas, obras de toda índole y de diversa temática, posibilitando la madurez del escritor al darle un escenario donde pueda expresar su visión personal de cosas y gentes. Al mismo tiempo ha propiciado nuevos géneros, como ser el de la comedia musical y "La Pérgola de las Flores" de Isidora Aguirre y Francisco Flores del Campo ha sido sin duda uno de los mayores éxitos de la escena chilena de todos los tiempos.

Pues bien, creemos que todo esto puede consolidarse aún más a través de un programa de repertorio, ya que al presentar varias obras al mismo tiempo, diversos dramaturgos verán sus realizaciones confrontadas y el teatro chileno se enriquecerá por la simple demostración de su variedad en temas y enfoques. La dramaturgia, y por ende el teatro chileno, comprobará en forma definitiva su existencia. Y ello, a la postre, es lo que nos interesa.

Para los actores ésta también será una experiencia importante. Luego de haberse confrontado con públicos tan diversos como son el chileno, el peruano, el español y el francés, a través de las diversas jiras que hemos realizado, en especial la que llevamos a cabo en 1961 a Europa, presentándonos en España y en el Festival del Teatro de las Naciones en París, les será de gran utilidad para su superación personal el verse obligados a enfrentarse con textos diferentes cada día. Creemos que ello significará un trabajo exigente y de resultados genuinos.

Por todas estas razones estamos seguros que esta experiencia es una que valía la pena hacer y, con verdadera fe en el éxito de sus resultados, hemos querido iniciarla y hacerla coincidir con el Campeonato Mundial de Foot-Ball que tanta importancia tendrá dentro de nuestro año 1962.

SCAPIN: EL ORDENANZA ORTEGA

Un texto clásico no debe inspirar temor. Por ser amplio y eterno, uno de inmediato siente ante él la sensación de ser muy libre y la posibilidad de experimentar a gusto.

Es lo que hemos hecho con "Les Fourberies de Scapin" de Moliere. La obra habla de sentimientos, de sentimientos eternos como siempre son los que hallamos entre los clásicos, y siendo una comedia, una farsa a ratos, juega con ellos, los anuda, los desata, los precipita y parece extraer de todo una buena dosis de entretención. Con igual estado de ánimo, nos hemos enfrentado, adaptador y músico, con el texto de Moliere. Primero nos hemos empapado en la atmósfera que de él se desprende y dejándonos llevar por el juego, hemos jugado a nuestra manera. Así los personajes han ido encontrando otros nombres y el texto (que respeta en forma íntegra el de Moliere) nuevos giros y enfoques que lo acercan a nosotros.

Resulta casi imposible y hasta cierto punto inútil explicar por qué se ha hecho. Justificar una acción siempre equivale a condenarla. Sin embargo podríamos decir que nuestro único objetivo ha sido el de aproximar un texto que en sí es una obra de arte a la mentalidad de nuestros niños chilenos para quienes Scapin no tendría el mismo significado que para un niño europeo que nació oyendo hablar de él. En cambio creemos que el "ordenanza Ortega" sí está o podría estar incluido en lo que podríamos llamar nuestra tradición. A través de él creemos que el espectador joven podrá llegar más fácilmente a apreciar el artificio de un texto y de una serie de situaciones que, de estar envueltas en un ropaje extraño y expresadas en un lenguaje que no es el que tiene la costumbre de escuchar le habrían parecido irreales y hasta cierto punto incomprensibles.

En buenas cuentas, lo que hemos querido hacer es mirar con ojos nuestros, y de hoy día, un texto de siempre.

Luis A. Heiremans

LA NACION

SANTIAGO

25 JUL 1962

TEATRO DE ENSAYO

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA

ALEGRE COMEDIA CON MUSICA Y CANCIONES
DESDE EL MIERCOLES 1º DE AGOSTO

DIONISIO: Ultimos 6 días - 7 P. M.
CAMILO HENRIQUEZ - Amunátegui 31 - 88959

Las Ult. Noticias

SANTIAGO

26 MAY 1962

MAÑANA ABRE 2.º FRENTE EL TEUC

Mañana estrenará la segunda obra que ha preparado para la temporada extraordinaria del Campeonato Mundial de Fútbol el Teatro de Ensayo de la Universidad Católica. Se trata de una adaptación libre de "Les Fourberies de Scapin", de Molière, que realizó Luis Alberto Heiremans con el nombre de "Las Travesuras del Ordenanza Ortega". La obra se dio el jueves por la noche en el "Camilo Henríquez" en una función de estreno. La trama cuenta la hazaña que tuvo que realizar un ordenanza para sacar de los mil fosos en que se metían los hijos de un general y de un almirante que vivían en casas vecinas, y que se casaron secretamente

EL MERCURIO SANTIAGO

27 MAY 1962

TEATRO DE ENSAYO.— En la Sala Camilo Henríquez se estrenará esta tarde a las 19 horas la obra "Las Travesuras del Ordenanza Ortega" teatro para niños— en una adaptación libre de Luis Alberto Heiremans de "Les Fourbers de Scapin", de Molière. Esta pieza, en producción del Teatro de Ensayo de la Universidad Católica, se presentará en forma simultánea con "Dionisio", de Alejandro Sieveking.

Las Ult. Noticias

SANTIAGO

8 MAY 1962



EL TEUC AUNCIA NUEVO ESTRENO

El 26 de mayo estrenará "Las Travesuras del Ordenanza Ortega" el Teatro de Ensayo de la Universidad Católica. Se trata de una versión libre de la obra "Fourbiers de Scapin", de Molière. Dirigirá esta pieza teatral, que se pondrá en escena

en el Teatro Camilo Henríquez, Fernando Colina, quien está, además, encargado de la escenografía y diseño de vestuario. En la foto el director de la obra.

EL MERCURIO SANTIAGO

3 JUN. 1962

EL MERCURIO SANTIAGO

4 JUN. 1962

MERCURIO.— Santiago de Chile, Domingo 3 de Junio de 1962

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"

¡GRAN ÉXITO!



Una escena de "Las travesuras del ordenanza Ortega", la obra cómica, alegre, con música de Miguel Letelier, que con gran éxito se está presentando en la Sala Camilo Henríquez. En la foto vemos a Matilde Brothers, Justo Ugarte, Mario Hugo Sepúlveda y Ramón Núñez.

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA



Una comedia alegre, chispeante, con gran despliegue de trajes y decorados: "Las travesuras del Ordenanza Ortega", presenta el Teatro de Ensayo diariamente en funciones nocturnas a las 22.15 en la Sala Camilo Henríquez. EN LA FOTO: Mario Hugo Sepúlveda que interpreta el papel del ordenanza.

MERCURIO SANTIAGO

25 JUL 1962

TEATRO DE ENSAYO

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA

ALEGRE COMEDIA, CON MUSICA Y CANCIONES

Desde el Miércoles 1º de Agosto

DIONISIO: Ultimos 6 días - 19 Hrs.

CAMILO HENRIQUEZ — AMUNATEGUI 31 — TELEFONO 88959

LA NACION
SANTIAGO
E3 JUN. 1962

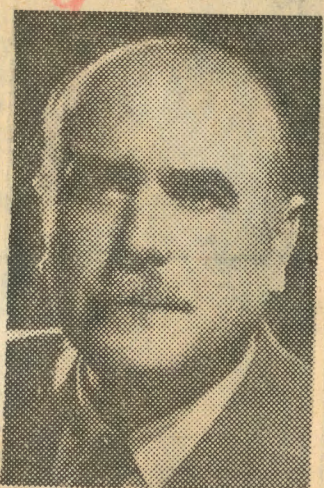
"LAS TRAVESURAS
DEL ORDENANZA
ORTEGA"



Uno de los grandes sucesos durante esta temporada del Mundial ha constituido el estreno de "Las travesuras del Ordenanza Ortega", la pieza que el Teatro de Ensayo ofrece diariamente en funciones nocturnas en la Sala Camilo Henríquez. En el grabado, Violeta Vidaurte, que interpreta el papel de la mujer del almirante. Esta noche, a las 22

LA NACION
SANTIAGO
E4 JUN. 1962

LAS TRAVESURAS
DEL ORDENANZA
ORTEGA



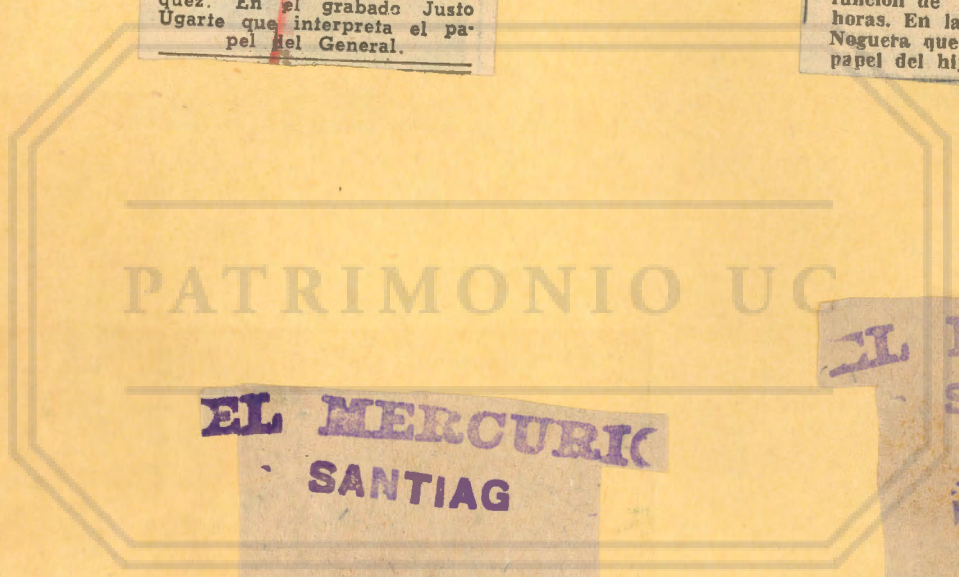
Uno de los grandes éxitos de la temporada lo han constituido las presentaciones de "Las travesuras del ordenanza Ortega", que el Teatro de Ensayo ofrece diariamente en funciones nocturnas a las 22.15 horas en la Sala Camilo Henríquez. En el grabado Justo Ugarte que interpreta el papel del General.

El Diario Ilustrado
SANTIAGO
E3 JUN. 1962

"Las travesuras del
Ordenanza Ortega"
(GRAN EXITO)



Ha constituido un éxito grande durante esta temporada en la Sala Camilo Henríquez, la presentación de la obra "Las Travesuras del Ordenanza Ortega" que se ofrece diariamente en función de noche a las 22 horas. En la foto: Héctor Noguera que interpreta el papel del hijo del General.



El Diario Ilustrado
SANTIAGO
E6 JUN. 1962

"Las Travesuras del
Ordenanza Ortega"
HOY NOCHE: EXITO



Un nuevo éxito para el Teatro de Ensayo ha sido la presentación "Las Travesuras del Ordenanza Ortega", adaptación libre de "Les fourberies de Scapin" de Moliere por Luis A. Heiremans, que se ofrece todas las noches a las 22 horas en la Sala Camilo Henríquez.

EL MERCURIO
SANTIAGO

E9 JUN. 1962

LAS TRAVESURAS DEL
ORDENANZA ORTEGA
¡FUNCION ESPECIAL!



Hoy en vermut, a las 19 horas, se ofrece una función especial auspiciada por la Dirección General de Turismo de "Las travesuras del ordenanza Ortega", como homenaje a los periodistas extranjeros que asisten al Mundial. En la foto, Miguel Letelier, autor de la música que se interpreta en la obra.

EL MERCURIO
SANTIAGO
E2 JUN. 1962

1962 E

LAS TRAVESURAS DEL
ORDENANZA ORTEGA



Un gran éxito ha constituido el estreno "LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA, la jocosísima pieza con gran despliegue de trajes y escenografía que el Teatro de Ensayo ofrece esta noche, a las 22 horas, en la Sala Camilo Henríquez. En la foto, Fernando Cofina, director, escenógrafo y diseñador de vestuario de esta obra.

EL MERCURIO
SANTIAGO

3 JUN. 1962

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA ¡GRAN EXITO!



Durante esta temporada del Mundial se ha estrenado con éxito en la Sala Camilo Henríquez, la divertidísima pieza "Las travesuras del Ordenanza Ortega", que se ofrece hoy en función a las 22 horas.
En la foto, Matilde Broders que interpreta el papel de la mujer del general.

LA NACION
SANTIAGO

6 JUN. 1967

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA



Graciosa, alegre, musical: LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA se ofrece todas las noches a las 22 horas en la Sala Camilo Henríquez en una producción del Teatro de Ensayo. En el grabado vemos a Eduardo Naveda, que interpreta el papel del Almirante.

El Diario Ilustrado
SANTIAGO

6 JUN. 1967

Las Travesuras del Ordenanza Ortega



Diariamente, a las 22.15 en la Sala Camilo Henríquez se ofrece la graciosa comedia de gran espectáculo: "Las travesuras del Ordenanza Ortega". En la foto aparece Anita Klesky que interpreta el rol de Jacinta.

EL MERCURIO
SANTIAGO
7 JUN. 1962

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA



Todas las noches, a las 22 horas, en la Sala Camilo Henríquez, se ofrece la más graciosa y espectacular de las comedias que se presentan en esta temporada: "Las travesuras del ordenanza Ortega", en una producción del Teatro de Ensayo.
En la foto vemos a Mónica Araya que interpreta el papel de la gitana Servineja.

PATRIMONIO UC

12 JUN. 1967

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"

FARSA DE MOLIERE, EN ADAPTACION DE
LUIS A. HEIREMANS

TEATRO DE ENSAYO DE LA U. CATOLICA
TEATRO CAMILO HENRIQUEZ



Héctor Noguera, Mario Hugo Sepúlveda y Ramón Núñez en una escena de "Las Travesuras del Ordenanza Ortega".

"SCAPIN" es una obra menor en la producción de Molière. Sólo intenta lograr la risa franca del espectador. La adaptación de Luis A. Heiremans está hecha con talento y conserva las mismas situaciones del original; sólo que ahora algunos personajes cantan.

La acción se desarrolla en el puerto de un país imaginario. Es allí donde el pícaro Ortega prodiga sus travesuras. La pieza es ingenua, y las argucias de que se vale este ordenanza han servido para animar infinidad de pícaros posteriores a "Scapin". Para que la obra interese al espectador, es necesario contar con actores de gran espontaneidad y un director imaginativo. Afortunadamente esto se da en "El Ordenanza". Hay gracia en los actores y el director trató por todos los medios posibles de enriquecer una pieza casi esquemática. Esta realización del Teatro de Ensayo se ve con agrado, y hace pasar un buen momento. La risa brota simplemente de situaciones trabajadas con esmero. Fernando Colina —director, escenógrafo y diseñador de los trajes— prueba aquí su talento. Nos encontramos ante una farsa fluida, plena de intención. Los personajes bajo su mano no se transfor-

maron en marionetas; conquistaron la simpatía del público por su humanidad. Si a esto se agrega que la obra fue trabajada con gran sentido del ritmo, movimientos adecuados y trajes de llamativo buen gusto, significa que estamos ante un espectáculo grato, y que merece el éxito.

Algunos reparos, que no opacan la buena impresión general: la gitana de Mónica Araya resultó falsa. A la inseguridad y nerviosismo de la actriz el día del estreno, se sumaron la risa demasiado prolongada y el exceso de vivacidad, que en forma demasiado externa se dio a este personaje. Aquí la culpa es también del director. Debía moderar la risa y aligerar movimientos. Reír sobre un escenario y convencer es tarea difícil; contagiar simpatía, mucho más. César Aguilera y Héctor Noguera dan la impresión de jugar con cierto desgano sus militares. En ambos hay ausencia de matices.

Mario Hugo Sepúlveda, encarnando al ordenanza Ortega, nos entretiene con un pícaro que tiene mucho de "roto diablo y navegao". Canta con gracia y actúa con desenfadado. Logra su mejor momento en la escena del saco. Hace reír con buenos recursos. Destacaron, además, el alumno Ramón Núñez, quien mostró evidentes condiciones para la farsa, y Eduardo Naveda, que sigue probando ser un actor versátil. Su almirante fue enriquecido con innumerables detalles. Matilde Broders y Violeta Vidaurre crearon dos tipos graciosísimos. En la canción del "Cuchi-cuchi", pusieron gracia y picardía. La música de Miguel Letelier colaboró eficazmente en crear un clima de simpatía general.

MARIO CRUZ.

31 MAY 1962

CRITICA TEATRAL

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA"

El Teatro de Ensayo de la Universidad Católica ha realizado un segundo estreno dentro de su Primera Temporada de Repertorio. Se trata de "LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA", adaptación libre de "Les Fourberies de Scapin" de Molière, obra que con su título original ha sido mostrada antes por diversos elencos juveniles.

LA OBRA: Esta adaptación pertenece a Luis Alberto Heiremans y es fiel el texto molieresco, manteniendo su estructura y el espíritu que animó la obra original. No nos referiremos a la comedia de Molière en particular, porque con ocasión de presentaciones precedentes, hemos hecho alusión a ella. Es interesante sin embargo, comprobar que un texto de autor clásico, con contenido directo y popular, puede llegar más fácilmente a un espectador chileno de nuestros días, en una versión de calor local, donde los nombres o las actitudes de sus personajes son identificables con nuestro medio. La labor de Heiremans nos parece lograda plenamente y el texto conserva su frescura, su liviano humorismo en función de un argumento respetado al máximo. Creemos que es éste uno de los caminos viables para difundir y hacer gustar a los autores clásicos de popular raigambre. Nos parece un experimento digno de repetirse. Si se agrega el complemento de las canciones con letra del propio adaptador y música de Miguel Letelier, puede colgirse el mayor logro directo de la pieza teatral.

LA REALIZACION: Fernando Colina se nos presenta aquí en esta primera dirección, como un joven valor de valiosas posibilidades. Ha entregado una realización dinámica de colorido donde prima el buen gusto, en un marco de indiscutible plasticidad. Su ágil concepción del texto teatral se ha traducido en un espectáculo gratísimo, donde la reacción del público pasa fácilmente de la sonrisa a la carcajada. Al mismo tiempo y fiel al espíritu del adaptador ha hecho de "Las Travesuras del Ordenanza Ortega" una obra de total captación por parte de los niños, a quienes está dirigida. Debemos sumar a los méritos del director debutante, la obtención de un trabajo interpretativo relevante, tanto en la labor individual como en la colectiva. La interpretación estuvo a cargo en su

mayoría de egresados de la Academia del Teatro de Ensayo y de alumnos actualmente. Esta labor justifica plenamente la existencia de un organismo formador teatral. Pero a Colina tenemos que hacerle una objeción: de acuerdo a las intenciones de Heiremans, de algunos nombres utilizados como de las características en la actuación de los intérpretes (gestos, actitudes, modos), la versión debió haber tenido en el espectáculo un sabor chileno, que en este caso se muestra híbrido con elementos franceses, otros simplemente imaginativos, carentes en su totalidad de un carácter local.

Mario Hugo Sepúlveda, protagonista de la comedia, aprovechado ahora en toda la gama de sus posibilidades, realiza una labor de gran comicidad. Unido a su simpatía escénica, su desempeño otorga a la obra la liviandad exigida y el humorismo necesario. Creemos que en la explotación de la obra enriquecerá más aún los múltiples matices entregados en su trabajo. Ana Kleski, Isabel Jiménez, Matilde Broders y Violeta Vidaurte realizan pequeñas creaciones en sus respectivos papeles, en una labor que no despierta reparos. Mónica Araya, superior a sus desempeños anteriores, se deja llevar aún por movimientos innecesarios, recargando la gesticulación del personaje. Justo Ugarte y Eduardo Naveda ofrecen dos caracterizaciones definidas, complementando ágilmente a los noveles actores. Los alumnos Ramón Núñez y Alonso Venegas muestran potencialmente excelentes virtudes interpretativas, cuyos resultados esperamos apreciar con posterioridad. Núñez debe evitar caer en cierta afectación en sus gestos. Héctor Noguera y César Aguilera enfrentan dos personajes débiles con esfuerzo, logrando un resultado más exacto el primero. Aguilera se ve algo frío y serio en relación al texto.

La escenografía y el vestuario de Fernando Colina, valiosos como concepción plástica, pero ajena al intento local del autor de esta versión. La iluminación de Bernardo Trumper, un acierto más de esta loable realización universitaria.

En síntesis: Una versión fresca de un texto clásico en un montaje de inobjetable calidad.

Orlando RODRIGUEZ B.

La adaptación libre de "Les Fourberies de Scapin" de Molière, que hace Luis Alberto Heiremans para el Teatro de Ensayo en la sala Camilo Henríquez, es una comedia-farsa amena y liviana. Se ha respetado el texto original, logran-

do una buena adaptación a nuestro medio para captar las travesuras del ordenanza. Los diálogos son ágiles, mantienen constantemente la atención del público y hacen reír de verdad. La dirección y escenografía de Fernando Colina realizan aún más el texto. Colina ha hecho una buena dirección. Mantiene la armonía entre las escenas de conjunto y logra el dominio de los actores, tanto en grupos como en forma individual. Hugo Sepúlveda, como el "Ordenanza Ortega", logra una de sus mejores actuaciones. Natural, espontáneo, domina sus parlamentos y consigue mantener en él la mayor atención. Los alumnos de la academia Ramón Núñez y Alonso Venegas se destacan. Solo con sus gestos consiguen aplausos. Muy rígido Héctor Noguera, Ana Kleski y Mónica Araya, débiles. No captaron sus personajes. Ana Kleski, en momentos, actuaba como la sobrina "pituca" de la Pírgola, y Mónica Araya, superficial y hueca en la voz, no logró entusiasmar. La música y letra de las canciones contagiosas. Resumen: Una buena obra bajo una buena dirección y actuación. Hace reír de verdad.

PATRIMONIO UC

EL MERCURIO.—Santiago de Chile, Sábado 2 de Junio de 1962

CRITICA TEATRAL.—

"Las Travesuras del Ordenanza Ortega"

Luis A. Heiremans ha traducido la obra de Molière, "Les fourberies de Scapin" a nuestra lengua con su agilidad y justeza habituales. No ha chilenoizado los hechos. Después del éxito de "Juan en sociedad", se esperaba una adaptación a las características y peculiaridades del ambiente chileno. El lugar de los hechos está indeterminado.

La obra de Molière es una farsa sin intención ni designios para provocar el regocijo del espectador. No ocupa lugar prominente en el repertorio del gran dramaturgo. Insiste en una baja y superficial comicidad con personajes que tienen mucho de marionetas. No hay en ella un Trissotin, ni mucho menos un M. Jourdain.

El equívoco de los personajes, los trucos que, como el del Almirante metido en el saco, se han prodigado tanto posteriormente, la simetría de las acciones, la ausencia de profundidad en las criaturas, revelan el influjo de la "Comedia del Arte". No nos enfrentamos a seres individualizados en su plenitud sino a generalizaciones con mucho de caricaturas. A veces aflora la burla del viejo concepto de la tragedia, del "deux ex machina". Dice el General: "Se pueden cometer todos los crímenes imaginables, engañar, asesinar, robar y decir como excusa que nos hemos visto empujados por el destino".

Luis A. Heiremans ha sido fiel en grado sumo a la obra original. Ha introducido unas canciones y se ha limitado a seguir la intriga en su desarrollo con muy pocas alteraciones, entre ellas, la introducción de dos personajes.

Necesita la obra un dinamismo y una vivacidad de ritmo que apaguen la impresión del concepto dramático excesivamente mecanizado. Un aire de juego, de libertad expresiva, de farsa, de toques gruesos, en los que predominan los efectos "gimnásticos" sobre la sutileza y el detalle minucioso, pasa por el escenario. Fernando Colina, que ha dirigido, escenografiado y vestido esta especie de turbión logra, a mi modo de entender, el estilo conveniente. No tenemos, por supuesto, el prodigio que sólo una compañía gala es capaz de dar, pero sí un espectáculo digno, decoroso y agradable. Salvo la actuación excesivamente sobrecargada y efectista de Mónica Araya en su papel de Cerbineta, que exige no poco control, y la un poco baja de César Aguilera, como Leandro, el resto se mantiene dentro de un trabajo armónico y bien conjuntado. Mario Hugo Sepúlveda sorprende por el sesgo original, personalísimo, que imprime al ordenanza (Scapin). Eduardo Naveda, pese a sus largas ausencias de la escena, conserva su autoridad profesional. Su Almirante es gracioso y tiene los rasgos inequívocos, en su estupidéz sustantiva, del tipo farsesco.

La deliciosa canción del "cuchi-cuchi" (la música incidental y las canciones han sido compuestas por Miguel Letelier), interpretada por Matilde Broders y Violeta Vidaurte con desparpajo y gracia, fue aplaudida con justo entusiasmo por el público.

Critilo

"EL MERCURIO"
SANTIAGO

30 MAY 1962

DOMINGO: MOLIERE CON MUSICA

"Las Travesuras del Ordenanza Ortega", adaptación libre de "Les Fourberies de Scapin", de Molière, por Luis A. Heiremans. Dirección, escenografía y vestuario: Fernando Colina. Música incidental y canciones: Miguel Letelier. Camilo Henríquez (noche).

PODRA DISCUTIRSE si se debe o no se debe adaptar a Molière y si era necesario o conveniente hacerlo. Pero, piénsese lo que se quiera, queda en pie el hecho fundamental que la versión de Heiremans es fiel al espíritu del original.

La labor de Heiremans estuvo centrada en el cambio de ambiente de la obra, y en añadir canciones (suya es la letra) en forma tal, que no interrumpieran la acción. El pícaro Scapin se transformó en el igualmente pícaro Ordenanza Ortega; los galanes son tenientes, y, sus padres, respectivamente, un general y un almirante. Se añadieron los personajes de la generala y la almirante, que sólo intervienen en las canciones.

El texto de Molière fue tratado con el debido respeto. Fernando Colina no sólo dirigió la obra; también diseñó el vestuario y la escenografía. Supo imprimirle un ágil ritmo a la obra y, en materia de movimiento, marcó más de un detalle eficaz y original.

Entre los actores se distinguieron Mario Hugo Sepúlveda (Ortega) y Eduardo Naveda (Almirante); se alcanzó un aceptable nivel medio de interpretación. Sin embargo, lo más importante bajo este rubro fue la labor de Ramón Núñez (Silvestre) y Alonso Venegas (Carloto), alumnos de la Academia del TEUC. El trabajo de ambos fue un buen síntoma de que la enseñanza en ese plantel hace progresos.

El aspecto más débil fue la interpretación de las canciones, que demostró que aún no tenemos profesionales de la comedia musical (aunque Matilde Broders cantó bien). La alegre partitura de Miguel Letelier (hijo del decano de la Facultad de Música) fue una de los aspectos positivos de un espectáculo idóneo para adultos y para niños.

El TEUC también inicia su primera temporada de repertorio (vermouth y noche).

Lo que puede el fútbol...

rosita

comenta desde



¡AQUI, SANTIAGO!

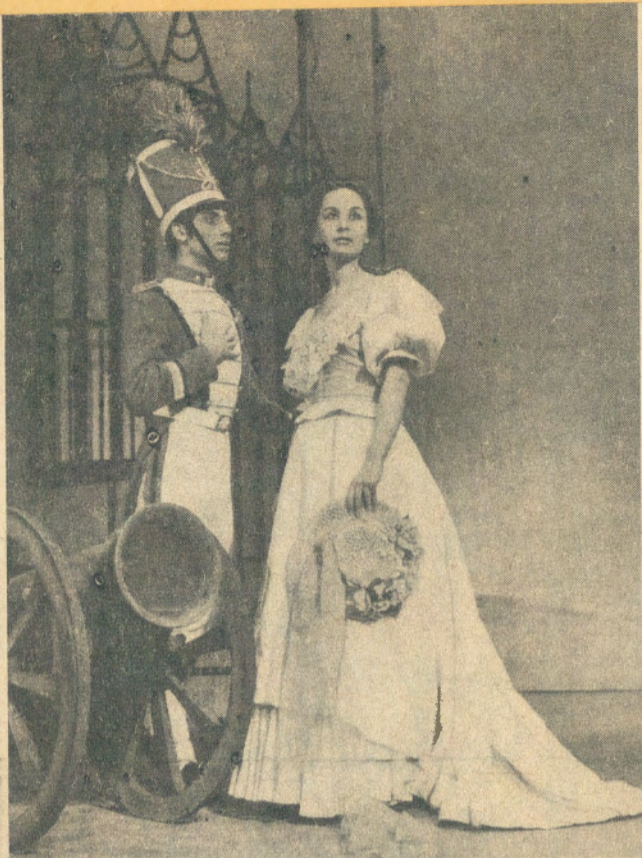
Queridas amigas:

Hemos ido a ver la obra más simpática de todas las que se están representando en este momento en Santiago. Nos encantaría que ustedes no se la perdiesen y que el fin de semana llevaran a sus niños al Teatro Camilo Henríquez, Amunátegui 31, ya que estamos seguras de que pasarán un momento sumamente grato. ¿Y por qué no convencer al marido o al novio, de que, siquiera por una vez, cambien de programa y en lugar de sacar entradas para el cine, lo haga para ver la obra montada por el Teatro de Ensayo de la Universidad Católica?

Se trata, estimadas lectoras, de "Las Travesuras del Ordenanza Ortega", farsa de Molière, adaptada por Luis Alberto Heiremans, en forma tan inteligente, que en ningún momento parece una obra traducida o ambientada en un puerto francés, sino que a cada instante reconocemos o vislumbramos situaciones nuestras. La acertada dirección de Fernando Colina ha contribuido a crear una atmósfera llena de picardía y enredos, que provocan la risa fácil y continua del espectador. Afortunadamente, el director logró reunir un equipo de actores de gran espontaneidad y que conquistan de inmediato al público: Mario Hugo Sepúlveda —el ordenanza Ortega— nos entretiene en todo momento, y nos mantiene pendientes de las divertidas artimañas que inventará para proteger a los enamorados hijos de sus superiores; Ramón Núñez realiza con acierto su papel de asistente que no sabe cómo salir de apuros y debe acudir siempre en procura del amparo de su amigo Ortega; Ana Klesky nos entrega una recién



Justo Ugarte interpreta una de las canciones compuestas por Miguel Letelier, especialmente para "Las Travesuras del Ordenanza Ortega", mientras observan Matilde Broders, Mario Hugo Sepúlveda y Ramón Núñez.



Héctor Noguera y Ana Klesky, una de las parejas cuyos amores deben ser protegidos por el ordenanza Ortega.

casada, cuya presencia pone una nota de belleza y femineidad sobre el escenario; Matilde Broders y Violeta Vidaurre —las esposas del general y del almirante, respectivamente— crean dos tipos que hacen aflorar una sonrisa o una carcajada franca cada vez que esbozan algunos significativos gestos o cantan una de las canciones que contribuyen a crear un clima de risa y simpatía en la obra. No podemos dejar de destacar la labor de Justo Ugarte y de Eduardo Naveda, el general y el almirante, cuyos planes para el casamiento de sus hijos se ven alterados a cada instante por las pillerías del ordenanza Ortega. El resto del elenco colabora en forma igualmente eficaz y logran crear una comedia, que, a juicio nuestro, bien merecería una gira por todo el país, a fin de que nuestras amigas del norte y del sur tuvieran la oportunidad de pasar un momento tan grato como el nuestro.

Resulta imposible poner punto final a este comentario sin destacar el excelente vestuario diseñado por Fernando Colina. Con increíble imaginación ha logrado combinar los hermosos trajes de las damas —ceñidos a la época de Molière— con los uniformes de los personajes masculinos de la pieza, que han sido adaptados según el modelo de los uniformes de los oficiales de la Marina y el Ejército chilenos.

"Las Travesuras del Ordenanza Ortega" permanecerá en el Teatro Camilo Henríquez durante todo el mes de agosto, en funciones de vermut. Si quieren hacernos caso, amigas lectoras, no se pierdan esta obra sentimental y alegre, llena de colorido y realizada con la seriedad que caracteriza al teatro universitario.

ECRAN
SANTIAGO

12 JUN. 1962

JOVENES EN
PRIMER PLANO

RAMON NUÑEZ



AL COMENTAR "Las travesuras del Ordenanza Ortega" la crítica destacó en forma elogiosa el trabajo de Ramón Nuñez, alumno de la Academia del Teatro de Ensayo. En esta obra tuvo su gran oportunidad y la supo aprovechar. Su caso resulta aún más promisorio ya que nos encontramos ante un muchacho de gran vena cómica, y en nuestro medio los comediantes son escasos. "ECRAN" conversó con Nuñez, aprovechando los entreactos del "Ordenanza". Comparte camarín con actores ya consagrados, como Justo Ugarte y Eduardo Naveda. El muchacho cumplió recientemente los veinte años. Nació y aún vive en Melipilla. Debe, por lo tanto, levantarse a las seis de la mañana para no llegar atrasado a las clases de la Academia, pues la asistencia es factor muy importante en las eliminatorias.

Cursa tercer año de actuación, y sólo ahora su familia ha mostrado simpatía por su carrera. Su padre fue actor, y en 1930 ganó un diploma como el mejor galán aficionado de Chile. El premio le fue entregado por el entonces Presidente de la República, don Arturo Alessandri. Pero luego se "regeneró". Con su negativa trataba de evitar que su hijo siguiera una vida bohemia, más la poca estabilidad económica que ofrece el teatro.

—Pero lentamente lo he ido convenciendo de que ahora los actores son más serios y tienen más porvenir. Ahora viene con frecuencia al teatro y es el que más aplaude —comenta Nuñez. Luego recuerda sus comienzos: —Era el recitador oficial del Colegio San Agustín. Todos los años aunque estuviese nublado recitaba "El sol del 21 de Mayo".

Después ingresó al Internado Barros Arana; allí lo vio actuar el escritor Jorge Inostrosa, quien le aconsejó que estudiara en una academia. Tan pronto dio el bachillerato se inscribió en el Teatro de Ensayo. En su elección pesó la gran admiración que siente por Silvia Piñeiro, actriz que entonces integraba la plana mayor del TEUC. De los cincuenta alumnos que dieron examen de admisión sólo quedan tres, Nuñez entre ellos. En un comienzo le decepcionó la Academia. Pensó que comenzaría haciendo teatro de inmediato, pero durante más de medio año tuvo que seguir intensivos cursos de expresión corporal. Y fue justamente Fernando Colina, profesor de esta asignatura, quien le dio la oportunidad de actuar al incluirlo en el reparto de "El Ordenanza Ortega". Actualmente ensaya bajo la dirección de Rafael Benavente "El Balle", de Edgard Neville, obra que servirá de examen a su curso. En cuanto al futuro, espera quedar dentro de la planta estable del Teatro de Ensayo.

—Es mi mayor anhelo —nos dice finalmente.

Mario Cruz.

EL MERCURIO
SANTIAGO

12 AGO. 1962

teatro de ensayo las TRAVESURAS del ORDENANZA ORTEGA

Otra alegre Comedia con música y canciones.
DE ELLA LA CRITICA DIJO:

- EL MERCURIO:
Para provocar el regocijo del espectador.
- ERCILLA:
Un espectáculo idóneo para adultos y para niños.
- EL SIGLO:
Una versión fresca de un texto clásico, en un montaje de inobjetable calidad.
- ECRAN:
Esta realización del Teatro de Ensayo se ve con agrado y hace pasar un buen momento.

HOY y todos los días 7 P.M.
DOMINGOS MATINEE a las 3.30
T. CAMILO HENRIQUEZ AMUNATEGUI 31
Tel. 88959

LA NACION

11 AGO. 1962

EL MERCURIO
SANTIAGO

31 JUL 1962

34

6

Espectáculos

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA



Desde mañana vuelve al escenario del Camilo Henríquez, en funciones de vermut, a las 19 horas, la alegre y chispeante comedia con música y canciones: "LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA", adaptación libre de Luis A. Heiremans de "Les fourberies de Scapin", de Molière. Una producción del Teatro de Ensayo, con dirección, escenografía y vestuario de Fernando Colina.

En la fotografía: Anita Klesky y Héctor Noguera.

Siguen "Las travesuras"



En el Teatro Camilo Henríquez continúa con gran éxito la comedia "Las travesuras del ordenanza Ortega", una adaptación de "Les Fourberies de Scapin", de Molière, por Luis A. Heiremans. La dirección, escenografía y vestuario son de Fernando Colina. En el grabado, dos de sus principales intérpretes: Mónica Araya y César Aguilera.

EL OLARIN
SANTIAGO

26 JUL 1962

LAS TRAVESURAS DE ORTEGA.— El Teatro de Ensayo de la Universidad Católica, en vista que no desea presentar un nuevo estreno teatral, quiere reponer una vez más su graciosa comedia, "Las Travesuras del Ordenanza Ortega" que en su debut obtuviera éxito. Eugenio Dittborn, el presidente del Teatro no ha querido seguramente sacrificar a sus artistas con un nuevo estreno y piensa seguir con su cartelera de antaño para

LA NACION
SANTIAGO

13 AGO. 1962

teatro de ensayo
las TRAVESURAS del ORDENANZA ORTEGA

Otra alegre Comedia con música y canciones.
DE ELLA LA CRITICA DIJO:

EL MERCURIO
"Para provocar el regocijo del espectador."

ERCILLA
"Un espectáculo idóneo, para adultos y para niños."

EL SIGLO
"Una visión fresca de un texto clásico, en un montaje de inobjetable calidad."

ECRAN
"Esta realización del Teatro de Ensayo se ve con agrado y hace pasar un buen momento."

HOY y todos los días 7 P.M.
DOMINGOS MATINEE a las 3.30
T. CAMILO HENRIQUEZ AMUNATEGUI 31
Tel. 88959

El Diario Ilustrado
SANTIAGO

31 JUL 1962

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA



Desde mañana se presentará en la Sala Camilo Henríquez la graciosísima comedia con música y canciones: LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA, adaptación libre de "Les fourberies de Scapin" de Moliere por Luis A. Heiremans. Una producción del Teatro de Ensayo bajo la dirección, vestuario y escenografía de Fernando Colina. En la foto: Héctor Noguera, Mario Hugo Sepúlveda y Ramón Núñez.

EL MERCURIO
SANTIAGO

26 AGO. 1962

TEATRO DE ENSAYO.— A las 15.30 y 19 horas se presenta hoy en la sala Camilo Henríquez la obra "Las travesuras del ordenanza Ortega", puesta en escena en una producción del Teatro de Ensayo de la Universidad Católica. El conjunto viajará el martes próximo a Viña del Mar, donde ofrecerán la pieza de Sievekin "Dionisio", en el Teatro Municipal de esa ciudad. Por otro lado, se ha confirmado que para la segunda quincena de septiembre, este elenco viajará a Buenos Aires, donde presentarán "La pérgola de las flores" y "Versos de ciego". A su regreso, el Teatro de Ensayo estrenará la obra de Lope de Vega "El Arauco domado", bajo la dirección de Eugenio Dittborn, con escenografía de Bernardo Trumper, vestuario de Fernando Colina, ilustraciones folklóricas de Margot Loyola y música escrita especialmente por Celso Garrido.

LA NACION
SANTIAGO

3 AGO. 1962

VOLVIO EL ORDENANZA

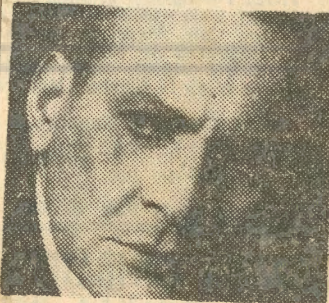
Al Teatro Camilo Henríquez retornó la producción del Teatro de Ensayo "Las Travesuras

del Ordenanza Ortega", una cómica y alegre comedia, que tanta aceptación ha tenido en el público. Por tratarse de un espectáculo apropiado también para niños, la sala se ha visto muy concurrida por un público menudo.

EL MERCURIO
SANTIAGO

24 AGO. 1962

Las Travesuras del Ordenanza Ortega
¡Últimos días!

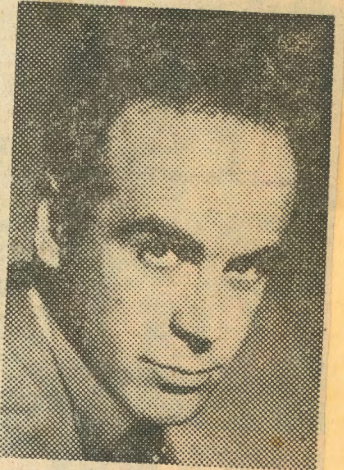


Esta tarde, a las 19 horas, se presenta nuevamente la graciosa comedia con música y canciones: LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA, adaptación libre de "Les Fourberies de Scapin", de Molière, por Luis A. Heiremans.

Una producción del Teatro de Ensayo que se ofrece diariamente en la Sala Camilo Henríquez, y los domingos en matinee, a las 3.30.

En la foto vemos a Eduardo Naveda que interviene en el reparto de la obra.

"LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA".
¡ÉXITO!



Luis A. Heiremans adaptó "Les Fourberies de Scapin", de Molière, con el nombre de "Las Travesuras del Ordenanza Ortega", el nuevo gran éxito del Teatro de Ensayo, que se presenta hoy en función nocturna, a las 22 horas, en la Sala Camilo Henríquez.

El Diario Ilustrado
SANTIAGO

21 AGO. 1962

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA, OTRA VEZ

En una función especial de beneficio se volverá a presentar en Santiago la celebrada obra "Las travesuras del ordenanza Ortega".

La función se llevará a efecto mañana a las 19 horas en el Teatro Camilo Henríquez y será a beneficio de las obras sociales de la Cruz Roja de San Miguel.

Las entradas están a disposición del público en boleterías.

EL MERCURIO
SANTIAGO

22 AGO. 1962

En el Teatro de Ensayo

Mañana, a las 19 horas, se presentará en el Teatro Camilo Henríquez la obra "Las Travesuras del Ordenanza Ortega", por el elenco del Teatro de Ensayo de la Universidad Católica. Es una función especial de reposición, a beneficio de la Cruz Roja de San Miguel.

EL MERCURIO
SANTIAGO

28 AGO. 1962

LAS TRAVESURAS DEL ORDENANZA ORTEGA



Héctor Noguera.

ULTIMA SEMANA
Hoy martes descanso.
Domingo 2 de septiembre: Última matinee.